

ПРОТОКОЛ
ПО ПОВОД НА ЗАГРИЖЕНОСТТА НА ИРЛАНДСКИТЕ ГРАЖДАНИ
ОТНОСНО ДОГОВОРА ОТ ЛИСАБОН

PROCOLO
SOBRE LAS PREOCUPACIONES DEL PUEBLO IRLANDÉS
CON RESPECTO AL TRATADO DE LISBOA

PROTOKOL
O OBAVÁCH IRSKÉHO LIDU
TÝKAJÍCÍCH SE LISABONSKÉ SMLOUVY

PROTOKOL
OM DEN IRSKE BEFOLKNINGS BETÆNKELIGHEDER
MED HENSYN TIL LISSABONTRAKTATEN

PROTOKOLL
ZU DEN ANLIEGEN DER IRISCHEN BEVÖLKERUNG
BEZÜGLICH DES VERTRAGS VON LISSABON

PROTOKOLL
IRI RAHVA MUREDE KOHTA
SEOSESS LISSABONI LEPINGUGA

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΜΕΛΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΚΟΥ ΛΑΟΥ
ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΤΗΣ ΛΙΣΣΑΒΩΝΑΣ

PROTOCOL
ON THE CONCERNS OF THE IRISH PEOPLE
ON THE TREATY OF LISBON

PROTOCOLE
RELATIF AUX PRÉOCCUPATIONS DU PEUPLE IRLANDAIS
CONCERNANT LE TRAITÉ DE LISBONNE

PRÓTACAL
MAIDIR LEIS AN IMNÍ ATÁ AR MHUINTIR NA hÉIREANN
FAOI CHONRADH LIOSPÓIN

PROTOCOLLO
CONCERNENTE LE PREOCCUPAZIONI DEL POPOLO IRLANDESE
RELATIVE AL TRATTATO DI LISBONA

PROTOKOLS
PAR ĪRIJAS TAUTAS BAŽĀM
SAISTĪBĀ AR LISABONAS LĪGUMU



PROTOKOLAS
DĒL AIRIJOS ŽMONIŲ SUSIRŪPINIMO
DĒL LISABONOS SUTARTIES

JEGYZŐKÖNYV
AZ ÍR NÉPNEK
A LISSZABONI SZERZŐDÉSSEL
KAPCSOLATOS AGGÁLYAIRÓL

PROTOKOLL
DWAR IT-THASSIB TAL-POPLU IRLANDIŽ
DWAR IT-TRATTAT TA' LISBONA

PROTOCOL
OVER DE BEZWAREN VAN HET IERSE VOLK
TEN AANZIEN VAN HET VERDRAG VAN LISSABON

PROTOKÓŁ
W SPRAWIE OBAW NARODU IRLANDZKIEGO
CO DO TRAKTATU Z LIZBONY

PROTOCOLO
SOBRE AS PREOCUPAÇÕES DO POVO IRLANDÊS
A RESPEITO DO TRATADO DE LISBOA

PROTOCOL
PRIVIND PREOCUPĂRILE POPORULUI IRLANDEZ
REFERITOARE LA TRATATUL DE LA LISABONA

PROTOKOL
O OBAVÁCH ÍRSKEHO ĽUDU
TÝKAJÚCICH SA LISABONSKEJ ZMLUVY

PROTOKOL
O POMISLEKIH IRSKEGA NARODA
O LIZBONSKI POGODBI

PÖYTÄKIRJA
LISSABONIN SOPIMUSTA KOSKEVISTA
IRLANNIN KANSAN HUOLENAIHEISTA

PROTOKOLL
OM DET IRLÄNDSKA FOLKETS ORO RÖRANDE
LISSABONFÖRDRAGET



PROTOCOL
PRIVIND PREOCUPĂRILE POPORULUI IRLANDEZ
REFERITOARE LA TRATATUL DE LA LISABONA

P/TL/IE/ro 1



REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

IRLANDA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,



UNGARIA,

MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

denumite în continuare „ÎNALTELE PĂRȚI CONTRACTANTE”,



REAMINTIND decizia șefilor de stat sau de guvern ai celor 27 de state membre ale Uniunii Europene, reuniți în cadrul Consiliului European, la 18-19 iunie 2009, privind preocupările poporului irlandez referitoare la Tratatul de la Lisabona;

REAMINTIND declarația șefilor de stat sau de guvern, reuniți în cadrul Consiliului European, la 18-19 iunie 2009, prin care au afirmat că vor integra, în momentul încheierii următorului tratat de aderare, dispozițiile respectivei decizii într-un protocol care urmează să fie anexat la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, în conformitate cu dispozițiile lor constituționale;

LUÂND ACT de semnarea de către Înaltele Părți Contractante a Tratatului între Înaltele Părți Contractante și Republica Croația privind aderarea Republicii Croația la Uniunea Europeană;

AU CONVENIT cu privire la următoarele dispoziții, care se anexează la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene:



TITLUL I

DREPTUL LA VIAȚĂ, LA FAMILIE ȘI LA EDUCAȚIE

ARTICOLUL 1

Nicio dispoziție din Tratatul de la Lisabona care atribuie statut juridic Cartei drepturilor fundamentale a Uniunii Europene și nicio dispoziție din respectivul tratat referitoare la spațiul de libertate, securitate și justiție nu aduce în niciun fel atingere domeniului de aplicare și aplicabilității protecției dreptului la viață de la articolele 40.3.1, 40.3.2 și 40.3.3, protecției familiei de la articolul 41 și protecției drepturilor în materie de educație de la articolele 42 și 44.2.4 și 44.2.5 prevăzute în Constituția Irlandei.

TITLUL II

FISCALITATE

ARTICOLUL 2

Nicio o dispoziție din Tratatul de la Lisabona nu aduce niciun fel de modificare, pentru niciun stat membru, sferei de cuprindere sau exercitării competenței Uniunii Europene în domeniul fiscalității.



TITLUL III

SECURITATE ȘI APĂRARE

ARTICOLUL 3

Acțiunea Uniunii pe scena internațională are la bază principiile democrației, statul de drept, universalitatea și indivizibilitatea drepturilor omului și libertăților fundamentale, respectarea demnității umane, principiile egalității și solidarității, precum și respectarea principiilor Cartei Organizației Națiunilor Unite și a dreptului internațional.

Politica de securitate și apărare comună a Uniunii face parte integrantă din politica externă și de securitate comună și asigură Uniunii o capacitate operațională de a efectua misiuni în afara Uniunii pentru a asigura menținerea păcii, prevenirea conflictelor și întărirea securității internaționale, în conformitate cu principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite.

Aceasta nu prejudiciază politica de securitate și de apărare a fiecărui stat membru, inclusiv Irlanda, sau obligațiile niciunui stat membru.

Tratatul de la Lisabona nu aduce atingere și nu prejudiciază politica tradițională de neutralitate militară a Irlandei.



Statele membre - inclusiv Irlanda, acționând în spiritul solidarității și fără a se aduce atingere politicii sale tradiționale de neutralitate militară - sunt cele care vor determina caracterul ajutorului sau al asistenței care urmează a fi acordată unui stat membru care face obiectul unui atac terorist sau al unei agresiuni armate pe teritoriul său.

Orice decizie de a trece la o apărare comună va necesita o decizie unanimă a Consiliului European. Statele membre, inclusiv Irlanda, sunt cele care ar decide, în conformitate cu dispozițiile Tratatului de la Lisabona și cu dispozițiile lor constituționale, dacă vor adopta sau nu o apărare comună.

Niciun element din cadrul prezentului titlu nu aduce atingere și nu prejudiciază poziția sau politica niciunui alt stat membru în materie de securitate și apărare.

De asemenea, fiecare stat membru are dreptul să decidă, în conformitate cu dispozițiile Tratatului de la Lisabona și cu orice dispoziții de drept intern, dacă va participa sau nu la cooperarea structurată permanentă sau la Agenția Europeană de Apărare.

Tratatul de la Lisabona nu prevede crearea unei armate europene sau recrutarea pentru niciun fel de pregătire militară.

Acesta nu aduce atingere dreptului Irlandei sau al oricărui alt stat membru de a determina caracterul și volumul cheltuielilor sale în materie de apărare și securitate și caracterul capacităților sale de apărare.



Irlanda sau orice alt stat membru va avea dreptul să decidă, în conformitate cu orice dispoziții de drept intern, dacă va participa sau nu la vreo operație militară.

TITLUL IV

DISPOZIȚII FINALE

ARTICOLUL 4

Prezentul protocol rămâne deschis pentru a fi semnat de către Înaltele Părți Contractante până la 30 iunie 2012.

Prezentul protocol se ratifică de către Înaltele Părți Contractante și de către Republica Croația în eventualitatea în care prezentul protocol nu a intrat în vigoare până la data aderării Republicii Croația la Uniunea Europeană, în conformitate cu dispozițiile lor constituționale. Instrumentele de ratificare se depun pe lângă Guvernul Republicii Italiene.

Prezentul protocol intră în vigoare la 30 iunie 2013, dacă este posibil, cu condiția ca toate instrumentele de ratificare să fi fost depuse până la data respectivă, sau, în caz contrar, în prima zi a lunii următoare depunerii instrumentului de ratificare de către ultimul stat membru care îndeplinește această formalitate.



ARTICOLUL 5

Prezentul protocol, redactat într-un singur exemplar în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, irlandeză, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză, textele în fiecare dintre aceste limbi fiind deopotrivă autentice, se depune în arhivele Guvernului Republicii Italiene, care transmite o copie certificată pentru conformitate fiecăruia dintre guvernele celorlalte state membre.

Din momentul în care prezentul protocol devine obligatoriu pentru Republica Croația în temeiul articolului 2 din Actul privind condițiile de aderare a Republicii Croația, textul protocolului în limba croată, care are valoare autentică egală textelor menționate la primul paragraf, se depune în arhivele Guvernului Republicii Italiene, care transmite o copie certificată pentru conformitate fiecăruia dintre guvernele celorlalte state membre.

DREPT CARE subsemnații plenipotențieri au semnat prezentul protocol.



Съставено в Брюксел на тринадесети юни две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas, el trece de junio de dos mil doce.

V Bruselu dne třináctého června dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den trettende juni to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten Juni zweitausendzwoölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta juunikuu kolmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα τρεις Ιουνίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the thirteenth day of June in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le treize juin deux mille douze.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá déag de Mheitheamh an bhliain dhá mhíle agus a dó dhéag.

Fatto a Bruxelles, addì tredici giugno duemiladodici.

Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada trīspadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvyliktu metų birželio trylikta dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenkettedik év június havának tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tlethtax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de dertiende juni tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia trzynastego czerwca roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em treze de junho de dois mil e doze.

Întocmit la Bruxelles la treisprezece iunie două mii doisprezece.

V Bruseli dňa trinásteho júna dvetisícdivanásť.

V Bruslju, dne trinajstega junija leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä kolmantenatoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

Som skedde i Bryssel den trettonde juni tjugohundratolv.



Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

Dierck Wouters

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

[Handwritten signature]

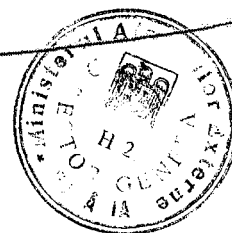
Za Českou republiku

Milana Viera

For Kongeriget Danmark

J. H. [Handwritten signature]

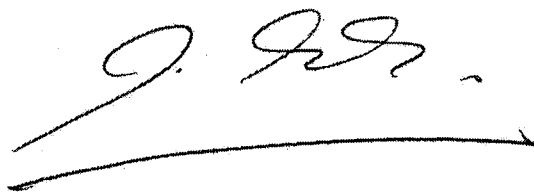
P/TL/IE/X 3



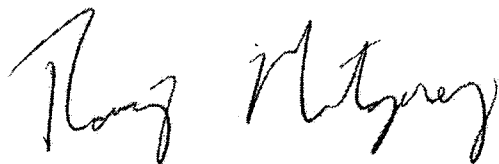
Für die Bundesrepublik Deutschland



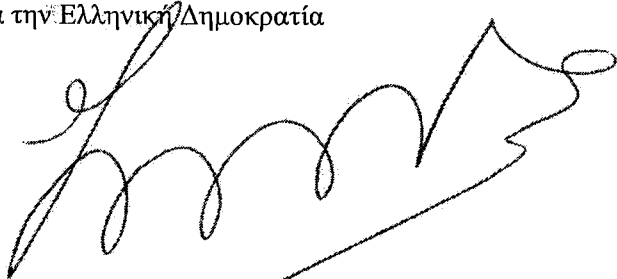
Eesti Vabariigi nimel



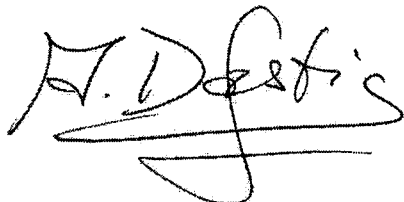
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία




Por el Reino de España



P/TL/IE/X 5



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



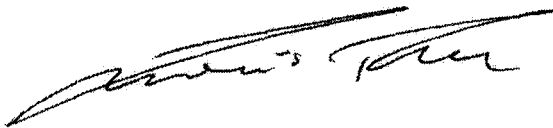
P/TL/IE/X 7



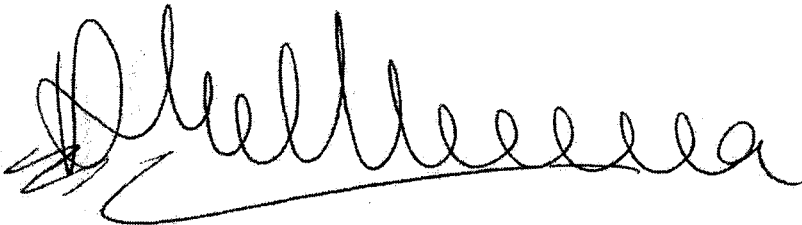
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



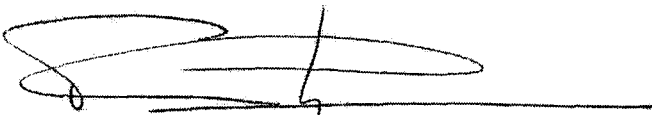
Magyarország részéről



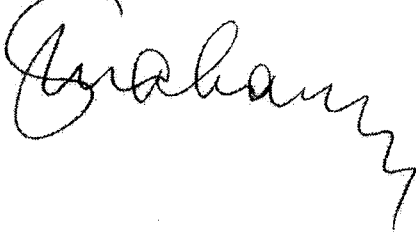
Għal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



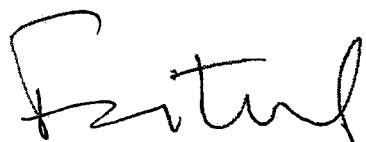
P/TL/IE/X 9



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



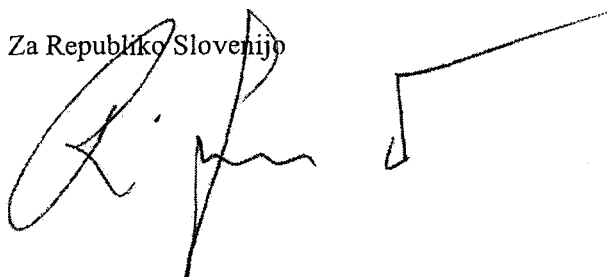
Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



P/TL/IE/X 11



Za Slovenskú republiku

Juan Korozy

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

M. M. M.

För Konungariket Sverige

W. W. W.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A. A. A.

P/TL/IE/X 13



Изложение ио-горе текст е измерено копие на единствена оригинал на протокола по повод на загрижеността на ирландските граждани относно Договора от Лисабон, подписан в Брюксел на 13 юни 2012 г. и депозиран в архивите на италианското на Италианската република.

El texto es una copia autèntica del ùnico original del Protocolo sobre las preocupaciones del pueblo irlandés con respecto al Tratado de Lisboa, firmado en Bruselas el 13 de junio de 2012 y depositado en los archivos del Gobierno de la República Italiana.

Výše uvedený text je ověřeným opisem jediného prvopisu Protokolu o obavách irského lidu týkajících se Lisabonské smlouvy, podepsané v Bruselu dne 13. června 2012 a uloženo v archivu vlády Italské republiky.

Ovsnstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet af protokollen om den irske befolkning's betænkeligheder med hensyn til Lisabontraktaten, undertegnet i Bruxelles den 13. juni 2012 og deponeret i Den Italienske Republik's regerings arkiver.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift der Urschrift des am 13. Juni 2012 unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Protokolls zu den Anliegen der irischen Bevölkerung bezüglich des Vertrags von Lissabon.

Felnevezett szöveg az eredeti példány pontos másolata az eredeti iri népről szóló Lisaboni szerződésről, amelyet 2012. június 13-án írt alá az iri nép és amelyet a római köztársaság kormányának iratármányában elhelyeztek, az iri népről szóló Lisaboni Szerződéssel kapcsolatos aggodalmairól szóló jegyzőkönyv egyetlen eredeti példányának hitelesített másolata.

To avastétra kértve az eredeti példány pontos másolata az eredeti iri népről szóló Lisaboni Szerződéssel kapcsolatos aggodalmairól szóló jegyzőkönyv egyetlen eredeti példányának hitelesített másolata.

The preceding text is a certified true copy of the single original of the Protocol on the concerns of the Irish people on the Treaty of Lisbon, signed at Brussels on 13 June 2012 and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original, établie en un exemplaire unique, du protocole relatif aux préoccupations du peuple irlandais concernant le traité de Lisbonne, signé à Bruxelles le 13 juin 2012 et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is cóip dháilís dheimhniúth é an téacs thuas de scríbhinn bhunaidh aomair an Phoblacháin maidir leis an imní atá ar mhuintir na hÉireann faoi Chonradh Lissabóin, arna síníocht sa Bhrúiséal ar 13 Meitheamh 2012 agus arna thaisceadh i gearrlann Rialtas Phoblachta na hÉireann.

Il testo precedente è una copia autenticata dell'originale unico del protocollo concernente le preoccupazioni del popolo irlandese relative al trattato di Lisbona, firmato a Bruxelles il 13 giugno 2012 e depositato negli archivi del governo della Repubblica italiana.

Šis teksts ir oriģinālteksta – 2012. gada 13. jūnijā Briselē parakstītā un Itālijas Republikas valdības arhīvā deponētā Protokola par Īrijas iedzīvotāju bažām saistībā ar Lisabonas līgumu - uzticamā kopija.

Pirmais pateiktas teksts ir Protokola dėl Īrijas Zmoņu susīpāpīnimo dėl Lisabonas satarites, pasināyto 2012 m. birželio 13 d. Briuselijē u deponuoto Italijā Respublikos Vnarysības archyvuose, vienintelio oriģinālo patvirtinā kopija.

A fenní szöveg a 2012. június 13-án Brüsszelben aláírt és az Olasz Köztársaság kormányának iratármányában elhelyezett, az iri népről szóló Lisaboni Szerződéssel kapcsolatos aggodalmairól szóló jegyzőkönyv egyetlen eredeti példányának hitelesített másolata.

It-test precedentis huwa vera kopja ċertifikata tal-oriġinal uniku tal-Protokoll dwar it-tensib tal-poplu Irlandiż dwar it-Trattat ta' Lissabon, iffirmat fi Brussell fit-13 ta' Gwena 2012 u ddepożitat fl-arkivja tal-Gvern tar-Repubblika Italjana.

De in hoofde bedoelde tekst is een voor eensklundend gewaarmerkt afschrift van het in één exemplaar opgesteld Protocol over de bezwaren van het Ierse volk ten aanzien van het Verdrag van Lissabon, ondertekend te Brussel op 13 juni 2012 en nedergelegd in het archief van de regering van de Italiaanse Republiek.

Powyższy tekst jest uwierzytelnionym opisem jedynego oryginalnego egzemplarza Protokolu w sprawie obaw narodu irlandzkiego co do Traktatu z Lizbony, podpisanego w Brukseli w dniu 13 czerwca 2012 r. i złożonego w archiwum rządu Republiki Włoskiej.

O texto supra é uma cópia autenticada do original único do protocolo sobre as preocupações do povo irlandês a respeito do Tratado de Lisboa, assinado em Bruxelas em 13 de junho de 2012 e depositado nos arquivos do Governo da República Italiana.

Textul anterior este o copie legalizată conformă cu originalul unic al Protocolului privind preocupările poporului irlandez referitoare la Tratatul de la Lisabona, semnat la Bruxelles la 13 iunie 2012 și deșos în arhivele Guvernului Republicii Italiene.

Spätschätzajace znerde je ovčnenka veruou kóponu jediného oriĝinálního Protokolu o obavách irského lidu týkajících sa Lisabonskej zmlouvy, podpísaného 13. júna 2012 v Bruseli, ktorý je uložený v archíve vlády Talianskej republiky.

Zgoranje besedilo je overjen izvod vñinega izvornika Protokola o pomislekih Ircev o Lizbonski pogodbi, podpisanega 13. junija 2012 v Bruslju in deponiranega v arhivu Vlade Italijanske republike.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös alkuperäisestä ystäni kappaleesta laadittuna, Brysselissä 13 päivänä kesäkuuta 2012 allekirjoitetusta ja Italian tasavallan ministeriön arkistoon tallennetusta Lisabonin sopimusta koskevista ihmään kansan huoleistaiteita koskevasta pöytäkirjasta.

Ovsnstående tekst är en bekräftad kopia av det enda original exemplet av det i Bryssel den 13 juni 2012 undertecknade protokollet om det irländska folkets oro rörande Lisabonfördraget, vilket finns deponerat i arkiven hos Republiken Italiens regering.

Il Capo del Servizio per gli Affari Giuridici, del Contenzioso Diplomatico e dei Trattati



Handwritten signature of the official.

COPIE CONFORMĂ CU
COPIA CERTIFICATĂ
DEPOZITATĂ LA MAE.

ALINA OROFAN
DIRECTOR

